



Zofinger Nachrichten

DIE POST
bringt mich jede Woche
in Ihren Briefkasten

DIE WOCHENZEITUNG | Redaktion Telefon 062 838 09 10 | Telefax 062 838 09 12 | info@zofinger-nachrichten.ch | www.zofinger-nachrichten.ch

Patrick Hilfiker
Der Safenwiler Ballonfahrer und Tätowierer im Interview



3

Nicole Schmid
sagt im Interview, wie es mit dem Herbstmarkt Rupperswil weiter geht



6

Mathias Kolb
Der Vizepräsident des SATUS Gränichen im Gespräch über den Verein



10

Theater Zofingen
Das Ensemble Persona führt in Zofingen «In 80 Tagen um die Welt» auf



24

stop+go
Ihr Spezialist für Reparaturen und Handel der Marken **Volkswagen, Audi, SEAT und ŠKODA**



Haller Automobile AG
Untere Brühlstrasse 33, 4800 Zofingen
Telefon 062 751 99 11
www.haller-automobile.ch

In Zofingen in slowenische Literatur eintauchen

Von Gemma Chillà

Die Zofinger Literaturtage, welche Ende Oktober stattfinden, werden sicherlich wieder die Herzen so mancher Literaturbegeisterte höher schlagen lassen. Dieses Jahr dreht sich alles um das Land Slowenien, das landschaftlich aber auch literarisch viel zu bieten hat. Programmleiterin Julia Knapp verrät im Gespräch mehr darüber.

Zofingen Vom 27. bis 29. Oktober bietet Zofingen der Literatur mit den Zofinger Literaturtagen erneut eine Bühne. Seit 2008 findet das Festival statt. Dabei steht jedes Jahr ein anderes Gastland im Fokus. Dieses Jahr ist es Slowenien. Welches Gastland in Zofingen jeweils vertreten ist, hängt von der Frankfurter Buchmesse ab, welche immer ein Wochenende vor den Literaturtagen in Zofingen stattfindet. So befinden sich die eingeladenen Autoren schon in der Nähe und die Reisekosten können erheblich gesenkt werden, erklärt die Programmleiterin Julia Knapp.

Von Vergangenheit und Lyrik Slowenien – ein kleines Land, nur etwa halb so gross wie die Schweiz, mit rund zwei Millionen Einwohnern. Auch wenn nicht sonderlich gross, hat das Land kulturell vieles zu bieten. Auch die landschaftliche Vielfalt und das flächenmässig viele Grün, zeichnen das Land am Adriatischen Meer aus.

Aus Slowenien entspringen auch äusserst spannende Werke in der Literatur. «Mir wurde beim Recherchieren und Lesen klar, dass sich viele Bücher mit der Vergangenheit auseinandersetzen. Viele haben sich mit dem Zweiten Weltkrieg, der Phase als Slowenien zum Ostblock gehörte und auch den Jugoslawienkriegen beschäftigt, welche die Regierung auch unglaublich geprägt ha-



Im Koffer von Julia Knapp finden diese Bücher und mehr Platz – zu den abgebildeten Exemplaren erfährt man an den diesjährigen Literaturtagen mehr.

Gemma Chillà

ben», erzählt Knapp. Daraus entstand die Idee, bei den Literaturtagen eine Polit-Veranstaltung zu organisieren. Bei der Podiumsdiskussion am Sonntag, dem 29. Oktober, werden Samira Kentrić, Autorin der Graphic Novel, die der Ausgangspunkt der Diskussion sein wird, der ehemalige NZZ-Korrespondent Cyrill Stieger, Tagesanzeiger-Korrespondent Enver Robelli und Autor Karl Rühmann, der lange in der Armee gedient hat, anwesend sein. Vor allem Lyrik sei in Slowenien viel verbreitet. So wird der bekannte Lyriker Aleš Šteger mit «Mein Nachbar auf der Wolke» am Samstagabend in Zofingen anwesend sein. Auch kein unbekannter Gast: Drago Jančar mit dem Roman «Als die Welt entstand».

Es fängt mit öden Excel-Listen an Für Julia Knapp werden dies die ersten Literaturtage sein, die planmässig stattfinden, obwohl sie den Posten der Programmleiterin nun schon zum vierten Mal innehat. «Ich habe den Posten mitten in der Pandemie übernommen, das heisst zwei Jahre lang hatten wir kein Gastland, sondern haben die Schweizer Literatur präsentiert», erzählt Knapp. Im vergangenen Jahr kam dann Spanien an die Reihe. «Das war mein erstes reguläres Festival, bei dem ich aber nicht dabei war, da ich eine Woche zuvor entbunden hatte.» Nun freut sich die Programmleiterin um so mehr, kann sie endlich live vor Ort mit dabei sein.

Doch welche Bücher dürfen in Zofingen vorgestellt werden? Wie geht

Knapp dabei vor? «Es müssen gute Bücher sein. Natürlich hat man Kriterien, ich versuche, dass es gleich viele Männer wie Frauen hat, dass alle Genres vertreten sind, aber ich mache das jetzt nicht auf Teufel komm raus. Lieber habe ich in einem Genre nichts vertreten, als dass ich da etwas hinsetze, das mich nicht überzeugt», so Knapp. Ansonsten sei das Organisieren und Planen recht unromantisch, meint die Literaturwissenschaftlerin. Schon ein Jahr vor der Veranstaltung legt sich Knapp ins Zeug: Sie sucht mit entsprechenden Verlagen in Verbindung, nach Frankfurt reisen, um dort nützliche Informationen zu sammeln. Und in Knapps Worten: Öde Excel-Listen erstellen. Danach ist sehr viel Lesen angesagt. Julia Knapp teilt die Bücher in drei Stapel auf. Auf den ersten kommen Bücher, die auf gar keinen Fall in Frage kommen, auf den zweiten die, welche unter die Kategorie «Vielleicht» fallen und auf den dritten solche, die auf Anhieb überzeugen.

Zum Planen der Veranstaltungen gehört auch das Aussuchen der Moderatoren sowie der jeweiligen Schauspielenden, die den Autorinnen und Autoren die deutsche Stimme verleihen. Denn auf der Bühne wird live gedolmetscht. «Unsere Festivalsprache ist Deutsch, unsere Besuchenden sind sich gewohnt, dass sie keine Fremdsprachkenntnisse mitbringen müssen», so Knapp. Es sei jedoch gut, dass die Autorinnen und Autoren auf der Bühne jeweils in ihrer eigenen Sprache über ihr Buch reden können, da sie das Gesprochene noch mal anders rüberbringen können. Auf Englisch wäre das nicht der Fall.

Am Freitag, dem 27. Oktober, ist der Eintritt zu den Literaturtagen frei. Die Eröffnung findet mit einem Apéro riche im Rathaus statt.

Weitere Infos findet man unter www.literaturtagezofingen.ch.

À PROPOS

Am besten in der Originalsprache



Von Gemma Chillà

An den Literaturtagen in Zofingen werden die Autorinnen und Autoren beim Sprechen auf der Bühne live durch eine Schauspielerin respektive einen Schauspieler übersetzt. Ich finde es schön, dass die Gäste in ihrer eigenen Sprache über ihre Werke reden können. Wie die Programmleiterin Julia Knapp im Bericht links schon erklärt, kann durch das Reden in der eigenen Sprache viel mehr vermittelt werden.

Gerade aus diesem Grund schaue ich mir Filme oder Serien eigentlich ausschliesslich in der Originalsprache an. Wenn es nicht auf englisch ist, schalte ich einfach zusätzlich die Untertitel an – ich möchte behaupten, dass ich meine Englischkenntnisse hauptsächlich so erlernt und optimiert habe. Im Gesprochenen liegt so viel Potenzial drin, was das Vermitteln von Emotionen angeht. Zudem kann nicht jede Pointe oder witzige Anspielung zum Beispiel von Englisch auf Deutsch authentisch und wirksam übersetzt werden. Teilweise sind die Stimmen so individuell und für den Charakter synonym, dass das in einer Synchronisation ganz verloren geht. Dennoch ist zu betonen, dass das Synchronisieren von audiovisuellen Medien eine wichtige Arbeit ist und durchaus geschätzt wird.

TISCHLEIN DECK DICH
Lebensmittelfretzung – Lebensmittelhilfe



Helpen Sie mit Ihrer Spende!

Wir retten Lebensmittel und helfen Menschen.

IBAN CH68 0900 0000 8579 7614 4
www.tischlein.ch



Gsellig jo, aber stinke uf ke Fall.
Üses Fondue isch s'besch, das säget d'Gescht.



Chäs-Lädeli

Bruno Roth
Marktstrasse 8 | 4800 Zofingen
Telefon 062 752 15 51*

29 Jahre
BAHNSHOP 2000

Altershalber
Total Ausverkauf
ab sofort **30 % Rabatt**
auf alle Lokomotiven

Mo: geschlossen
Di – Fr: 14.00 – 18.00 Uhr
Sa: 09.00 – 15.00 Uhr

Mühlethalstrasse 18, 4800 Zofingen
Tel. 062 751 10 20

NEUER **RENAULT AUSTRAL E-TECH FULL HYBRID**



IHR NEUES AUTO PROBEFAHREN

ATG Aare Touring Garage
5033 Buchs | Aarau
Steinachermattweg 1 | Telefon 062 834 44 88

MOBIL SEIN
mit Elektro SCOOTERN
vom Fachhändler



BEREIT FÜR EINE PROBEFAHRT?

REHA HILFEN AG
Baden 056 493 04 70 info@reha-hilfen.ch
Zofingen 062 751 43 33 www.reha-hilfen.ch

REHA HILFEN AG
Hilfsmittel für Gehbehinderte